

Goeblingen „Miecher“, Thermen des römischen Landgutes

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafeln

Goeblingen – Goeblange „Miecher“, Thermenanlage im römischen Landgut, ca. 200-275 n. Chr.

Giewel „Miecher“, Thermen vum réimeschen Domaine „Miecher“, ca. 200–275 n. Chr.

Goeblange, Thermes du domaine agricole romain « Miecher », environ 200-275 ap. J.-C.

Goeblingen “Miecher”, Baths of a Roman country estate, c. 200-275AD

Goeblange “Miecher”, Thermencomplex op het Romeinse landgoed, ca. 200-275 n. Chr.

Texte Langversion

Goeblingen „Miecher“, Thermen des römischen Landgutes

An zentraler Stelle in der 5 ha großen Hofanlage befand sich das ehemalige Herrenhaus des 1. Jh. n. Chr., das Anfang des 3. Jh. teilweise zu einer Thermenanlage umgewandelt wurde. Gesteigerte Ansprüche hatten wohl eine neue Villa für die Herrschaft des Landgutes wünschenswert werden lassen.

Die eine Fläche von 26 x 23 m bedeckende Villa wurde in ihrer westlichen Hälfte über älteren Bauspuren in ein Bad verändert. Der etwas größere östliche Teil blieb weiterhin Wohnzwecken vorbehalten.

Im Nordwesten beheizte ein vorgelagerter Ofen (*praefurnium*) einen Raum, der als Warmbaderaum (*caldarium*) archäologisch angesprochen wird und dessen Boden mit Ziegelplatten belegt war. Benachbart folgte mit unbeheiztem Becken das Kaltwasserbad (*frigidarium*) vor einem im Südwesten stark beheizten Raum für ein Schwitzbad (*sudatorium*).

Der Ostflügel der Villa mit mehreren bis zu vier Meter langen Räumen und einem Keller um den ehemaligen zentralen Wirtschaftsraum dienten wohl weiterhin Wohnzwecken für Gesinde mit besonderen Aufgaben. Die neue Thermenanlage mit all ihren obligatorischen Installationen stand im 3. Jh. den Bewohnern des gesamten Landgutes zur Verfügung.

Giewel “Miecher”, Thermen vum réimeschen Domaine

Am Mëttelpunkt vun der 5 ha grousser Haffanlag stoung dat fréiert Härenhaus aus dem 1. Jh. n. Chr., dat Ufank 3. Jh. deelweis zu enger Thermenanlag ëmgewandelt gouf. Méi héich Uspréich hate wuel derzou gefouert, datt d’Herrschaft sech eng nei Villa gewënscht huet.

Déi westlech Hallschent vun der Villa, déi am Ganzen eng Fläch vu 26 x 23 m hat, gouf iwwer méi ale Bauspueren zu engem Buedzëmmer ëmgebaut. Deen e bësse méi groussen ëstlechen Deel war weiderhi Wunnzwecker virbehalen.

Am Nordwesten huet e virgelagerten Uewen (*praefurnium*) e Raum gehëtzt, deen archäologesch als Waarmbad (*caldarium*) bezeechent gëtt. De Buedem war mat Zilleplacken ausgeluecht. Direkt un

dësem Raum war d'Kalwaasserbad (*frigidarium*) mat sengem net gehëtzte Baseng, an do virdrun am Südwesten de staark gehëtzte Schweessraum (*sudatorium*).

Den Ostfligel vun der Villa mat bis zu véier Meter laange Raim an engem Keller ëm de fréieren zentrale Wirtschaftsraum gouf wuel weiderhin als Wunnraum fir Déngschtpersonal mat besonneschen Aufgabe genotzt. Déi nei Thermenanlag mat all hiren obligatoreschen Installatiounen stoung am 3. Jh. de Bewunner vum ganzen Domaine zur Verfügung.

Goeblange « Miecher », Thermes du domaine agricole romain

Une partie de l'ancienne maison de maître du I^{er} siècle après J.-C., transformée en thermes privés au début du III^e siècle, avait été construite au centre d'un domaine de 5 ha. Ne se satisfaisant plus de leur ancienne villa, les propriétaires du domaine avaient souhaité en construire une nouvelle.

La villa, d'une surface au sol de 26 m x 23 m, fut transformée dans sa partie ouest en bains, recouvrant des traces de constructions plus anciennes. La partie à l'est, un peu plus grande, fut conservée pour l'habitation.

Au nord-ouest, une pièce, appelée salle chaude (*caldarium*) en archéologie, dont le sol était recouvert de plaques de tuileaux, était chauffée par un fourneau (*praefurnium*) la précédant. Attenant, se trouvait un bassin non chauffé pour la salle froide (*frigidarium*), précédant au sud-ouest une pièce très chaude pour une étuve (*sudatorium*).

Il est probable que l'aile est de la villa, avec plusieurs pièces pouvant atteindre quatre mètres de longueur et une cave autour de l'ancien cellier central, a continué d'être habitée par les domestiques chargés de tâches particulières. Les nouveaux thermes et toutes leurs installations indispensables furent à la disposition des habitants de tout le domaine au III^e siècle.

Goeblingen "Miecher", Baths of a Roman country estate

In the centre of the 5 ha estate stood the old residence from the 1st century AD. It was partially converted into a suite of baths at the beginning of the 3rd century. More refined requirements had probably led the owners of the estate to build the new residence.

The villa measured 26 x 23 m, and the western half was re-used to construct the baths. The larger, eastern half, was still used as residential quarters.

In the north-west an external furnace (*praefurnium*) heated a room that archaeologists have identified as a warm bath (*caldarium*), the floor of which was tiled. Next to it was the cold water bath, with an unheated pool (*frigidarium*); behind it, in the south-west, a hot sweating-room (*sudatorium*).

In the east wing of the villa several rooms up to four metres long and a cellar were arranged around a central workroom. The wing probably continued to be used as accommodation for farmhands and servants who had special tasks. In the 3rd century, the new baths with all the necessary amenities was for use by the inhabitants of the entire estate.

Goeblange "Miecher", Thermenvancomplex op het Romeinse landgoed

Het voormalige herenhuis uit de 1^e eeuw n. Chr. stond centraal op het 5 ha grote boerderijcomplex. Aan het begin van de 3^e eeuw werd het gedeeltelijk omgebouwd tot een thermenvancomplex. Door een grotere behoefte aan comfort wilden de bezitters van het landgoed waarschijnlijk een nieuwe villa.

De westelijke helft van de villa, die een oppervlakte van 26 bij 23 m. had, werd - over oudere bouwrestanten heen - omgebouwd tot een badgelegenheden. Het iets grotere oostelijke deel bleef bestemd voor woondoeleinden.

In het noordwesten bevond zich een ruimte met warme baden (*caldarium*), waarvan de vloer bedekt was met bakstenen platen. Deze ruimte werd verwarmd door een ervóór liggende oven (*praefurnium*). Aansluitend aan het warmwaterbad was het koudwaterbad (*frigidarium*) met een onverwarmd bassin. In het zuidwesten tenslotte lag een sterk verwarmde ruimte met een zweetbad (*sudatorium*).

De oostelijke vleugel van de villa had een kelder en enkele tot vier meter lange kamers rond de voormalige centrale werkruimte. Dit deel werd waarschijnlijk verder als woonruimte voor bedienden met speciale taken gebruikt. In de 3^e eeuw stond het nieuwe badcomplex met zijn gebruikelijke uitrusting ter beschikking van alle inwoners van het landgoed.

Texte einfache Sprache

E-Goeblingen „Miecher“, Thermen des römischen Landgutes

Hier stand im 1. Jahrhundert n. Chr. ein Herrenhaus (Villa). Es gehörte zu einem römischen Landgut.

Zu Beginn des 3. Jahrhunderts wurde eine neue, größere Villa gebaut.

Die alte Villa wurde umgebaut. Man machte eine große Badeanlage daraus. - **Thermen.**

- **Thermen:** große römische Bäder werden „Thermen“ genannt.

Die Thermen besaßen:

- **Warmbaderaum**
- **Kaltwasserbad mit großem Becken**
- **Schwitzbad in einem stark beheizten Raum**
- **Ofen, der vor den Räumen lag**

Einige Räume der alten Villa blieben zum Wohnen erhalten.

E-Giewel „Miecher“, Thermen vum réimeschen Domaine

Hei stoung am 1. Joerhonnert n. Chr. en Härenhaus (Villa). Et huet zu engem réimeschen Domaine gehéiert.

Am Ufank vum 3. Joerhonnert gouf eng nei, méi grouss Villa gebaut.

Déi al Villa gouf ëmgebaut. Et huet een eng grouss Anlage fir ze bueden draus gemaach – **Thermen.**

- **Thermen:** grouss réimesch Anlage fir ze buede goufen „Therme“ genannt.

D’Thermen haten:

- **e Waarmwaasserbad**
- **e Kalwaasserbad mat grousssem Baseng**
- **e Schweessbad an engem staark gehëtzte Raum**
- **en Uewen, dee virun de Raim louch**

E puer Raim vun der aler Villa blouwen erhalen, fir dran ze wunnen.

E-Goeblange « Miecher », Thermes du domaine agricole romain

Au I^{er} siècle après Jésus-Christ, il y avait ici une maison de maître (villa). Elle faisait partie d'un domaine agricole (une grande ferme).

Une nouvelle villa, plus grande, a été construite au début du III^e siècle.

L'ancienne villa a été transformée. On en a fait des bains privés, des thermes.

- **Thermes :** on appelait les grands bains romains des « thermes ».

Ces thermes comprenaient

- **une salle chaude**
- **une salle froide avec un grand bassin**
- **une étuve, c'est-à-dire une salle dans laquelle il faisait très chaud (un peu comme un sauna)**
- **un fourneau (pour le chauffage) placé devant les salles**

Quelques pièces de l'ancienne villa ont été conservées pour y vivre.

E-Goeblingen "Miecher", Baths of the Roman country estate

Here there once stood a residence (villa) of the 1st century AD. It belonged to a Roman country estate.

At the beginning of the 3rd century a new, larger villa was built.
The old villa was converted. It was turned into a large baths complex.

The baths consisted of:

- **a warm room**
- **a cold water bath with a large pool**
- **a sweat bath in a very hot room**
- **a furnace in front of the rooms**

Some of the rooms in the villa were still used as living quarters.

E-Goeblange "Miecher", Thermen op het Romeinse landgoed "Miecher"

In de 1^e eeuw na Christus stond hier een landhuis (villa). Het behoorde tot een Romeins landgoed.

Aan het begin van de 3^e eeuw werd een nieuwe, grotere villa gebouwd.
De oude villa werd verbouwd. Men heeft er een grote badgelegenheid van gemaakt. - **Thermen.**

- **Thermen:** grote Romeinse baden worden thermen genoemd.

De thermen hadden:

- **ruimte met warmwaterbaden**
- **koudwaterbad met groot bassin**
- **zweetbad in een sterk verwarmde ruimte**
- **oven die voor de badruimtes lag**

Sommige kamers van de oude villa bleven verder bewoond.